

# «ARRASATE HIRIA»

## NAZIOARTEKO XVII. AKORDEOI LEHIAKETA

## XVII INTERNATIONAL ACCORDION COMPETITION

4 - 8 / XII / 2009



**Bakarlarientzat / For soloists**



*Antolatzailea*



**EUSKAL HERRIKO  
AKORDEOI ELKARTEA**

*Babesleak*



**Arrasateko  
Udala**



**Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación  
Foral de Gipuzkoa**



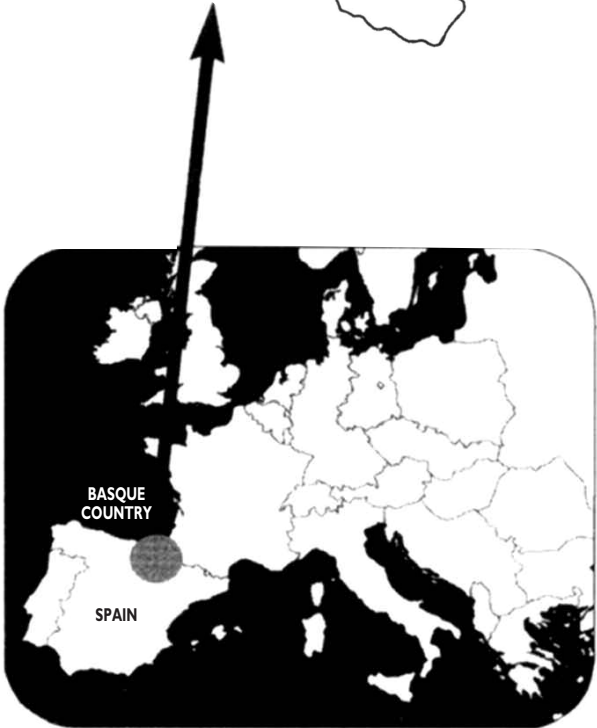
**EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO**



**kutxa**

# KOKAPENA / LOCALIZACION

## SITUATION



## LEHIAKETAREN EZAUGARRIAK

1. **“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarteak, Arrasateko Udalarekin, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin batera, “Arrasate Hiria” Nazioarteko XVII. Akordeoi Lehiaketa** antolatu du. Lehiaketa Arrasaten izango da **2009. urteko abenduaren 4tik 8ra**.
  2. Lehiaketa publikoa da eta nazioanaltate guztietako bakarlariei zuzendua dago.
  3. Lehiakide guztiei, denentzat derrigorrezkoa izango den musika obra, dohain bidaliko zaie.
  4. Partehartzaileak **60 €** bidali beharko ditu parte hartze orriarekin batera.
  5. Partehartzaileak, izenemate tasa eta ongi betetako izenemate orriarekin batera, bi argazki (9x12 zm.) berri txuri-beltzez eta curriculum labur bat bidali beharko ditu.
  6. Dokumentazio hori guztia **2009. urteko irailaren 30a baino lehen** bidali behar da helbide honetara:  
**“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarte**  
**“Arrasate Hiria” Nazioarteko XVII. Akordeoi Lehiaketa**  
 49 Postakutxa  
 20120 Hernani (Gipuzkoa)  
 ESPAÑA  
 Tel./Fax 34 943 33 19 31 eta 34 606 140 352  
 E-mail: [arrasate@hauspoz.org](mailto:arrasate@hauspoz.org)  
[www.hauspoz.org](http://www.hauspoz.org)
- Zigilua data horretakoa duen dokumentazioa onartuko da.
- Txostena bidaltzeak, partehartzaileak lehiaketarako baldintzak onartzen dituela esan nahi du. Zalantzarik izanez gero, gastelaniaz dagoen oinarrien bertsioa da egokia.
7. Lehiaketaren antolatzaileek, onarpena eskutitz bidez baieztatuko dute, 2009. urteko azaroaren 3a baino lehen. Aurkezpen eguna ere adieraziko dute. Berandu iristen direnak lehiaketatik kanpo gera daitezke.
  8. Partehartzaileak bere egitarauaren **6 kopia** emango ditu, bertara iristean.
  9. **Antolakuntzak ordainduko ditu parte hartzaileen dietak eta osatu gastuak. Parte hartzaile bakoitzak 80 euro ordaindu beharko ditu laguntza moduan.**
  10. Talde antolatzaileak, aurkezten den partehartzaile kopurua gehiegizkoa bada, aukeraketa bat egin ahal izango du curriculum-en arabera.

## LEHIAKETAREN GARAPENA

1. Hainbat herrialde desberdinetako musikolari bikainek osatuko dute epaimahaia.
2. Epaimahaiaren erabakiak apelaezinak dira.
3. Lehiaketak bi fase izango ditu eta azken fasean, kanporaketa fasean parte hartu dutenen %50 igaroko da gutxienez.

Lehiaketaren egitarauak zera du barne:

### KANPORAKETA FASEA

- a) Tango Prism. Op. 73 Maki Ishii (Ed. Moeck, Alemania).
- b) Preludio eta Fuga, J. S. Bachen “El Clave Bien Temperado” I-IItik aukeratua.
- c) Hauetariko obra bat aukeratu:
  - “Tango” L. De Pablo.
  - “Phantasie 84” J. Ganzer.
  - “De Profundis” S. Gubaidulina (Ed. Intermusik Shmülling, Alemania).
  - “Gena” J. Kaipainen (Ed. Wilhelm Hansen, Danimarka).
  - “Aztarnak” R. Lazkano (Ed. Chant du Monde, Frantzia).
  - “Jeux d’Anches” M. Lindberg (Ed. Wilhelm Hansen, Danimarka).
  - “Lluvia” S. Martínez.
  - “Flashing” A. Nordheim (Ed. Wilhelm Hansen, Danimarka).
  - “Izpi” Zuriñe F. Gerenabarrena (Ed. Hauspoz, Euskadi).
  - “Suite” o “Cuatro Intermezzi” J. Feld (Ed. Hohner/Schott).
  - “Musica ricercata (Mov. I, II, III, IV y V)” G. Ligety (Ed. Schott Musik, Alemania).
  - “Bone +” K. Harada (Ed. Wunn, Alemania).

### AZKEN FASEA

25 eta 30 minutu tarteko egitarau librea. Egitarau horretan:

- a) Akordeoiarentzat berezkoak diren bi obra.
  - b) Beste programa guztia bakoitzaren aukeran.
4. Partehartzailearen baten egitarauaren osaketa ez bator lehaketaren baldintzekin bat, puntuak murriztuko zaizkio.

5. Aukeratutako egitarauak, izenemate orrian idatzi den bezalakoa izan behar du bai ordenari bai edukia-ri dagokionez.
6. Obra guztiak buruz ala partituraz jo litezke.
7. Lehiakide bakoitzak nahi duen soinu tresnaz interpreta ditzake bere egitaraua osatzen duten obrak. Tresna elektronikoak eta banda magnetikoak erabiltzea de-berkatua dago.
8. Talde antolatzaileak, lehiaketako probak irratiz nahiz telebistaz emateko eskubidea ez ezik, entzunaldia gra-batzeko edo edatzeko eskubidea ere izango du. Ho-rregatik lehiakedeak ez du dirurik jasoko.
9. Partehartzaileek zein ordenetan joko duten zozketa eginez erabakiko da lehiaketaren bezperan.
10. **SARIAK**
  1. - **3.600 €**, diploma, garaikurra eta **1.000 €**tan ba-loratutako kontzertu gira.
  2. - **1.800 €**, diploma eta garaikurra.
  3. - **900 €**, diploma eta garaikurra.

Talde antolatzaileak dohain gonbidatuko du lehiake-taren irabazlea 2008. urtean egingo den **Nazioarte-ko XVIII. Akordeoi Lehiaketan** kontzertuak eskain ditzan.

Halaber, **Kragujevac Nazioarteko Akordeoi Jaialdi-ko** antolakuntzak, "Arrasate Hiria" lehiaketako ira-bazlea Serbian 2010ko uztailean ospatuko den jaialdi horretan parte hartzera gonbidatzen du.

Talde antolatzaileak, epaimahaiko lehendakariarekin batera saririk ez ematea erabaki dezake.

## CONDICIONES DEL CERTAMEN

1. **“HAUSPOZ” Asociación Vasca de Acordeón**, en colaboración con el **Ayuntamiento de Arrasate**, la **Diputación Foral de Guipúzcoa** y el **Gobierno Vasco**, convoca el **XVII Certamen Internacional de Acordeón “Arrasate Hiria”**, que se celebrará en Arrasate-Mondragón (País Vasco) del **4 al 8 de diciembre de 2009**.
2. El certamen es público y está abierto a solistas de todas las nacionalidades sin límite de edad.
3. La obra obligada se enviará gratuitamente a todos los participantes que la soliciten.
4. La tasa de inscripción es de **60 €**.
5. Además de enviar la tasa y la hoja de inscripción debidamente cumplimentadas (a máquina o en mayúsculas), el concursante deberá adjuntar dos fotografías recientes (9x12 cm.) en blanco y negro, así como un breve Currículum Vitae.
6. Toda esta documentación deberá ser remitida antes del **30 de septiembre de 2009** a la siguiente dirección, admitiéndose las solicitudes cuyo matasellos sea de la citada fecha:  
**“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarte**  
**XVII Certamen Internacional de Acordeón “Arrasate Hiria”**  
Apartado de correos 49  
20120 Hernani (Guipúzcoa)  
Tel./Fax 34 943 33 19 31 y 34 606 14 03 52  
E-mail: [arrasate@hauspoz.org](mailto:arrasate@hauspoz.org)  
[www.hauspoz.org](http://www.hauspoz.org)  
El envío de la documentación implica la aceptación por parte del concursante de todas las condiciones del certamen. En caso de duda prevalecerá la versión del texto español.
7. La organización del certamen confirmará por escrito antes del 3 de noviembre de 2009 la admisión de los participantes, así como la fecha de presentación. Aquellos que lleguen tarde podrán quedar excluidos del certamen.
8. Cada participante entregará a su llegada **6 copias** de las obras que componen su programa.
9. **La organización se hará cargo de los gastos de alojamiento y dietas, debiendo abonar el concursante 80 euros a su llegada, como contribución a dichos gastos.**
10. La organización se reserva el derecho de seleccionar a los participantes en función de su Currículum Vitae.

## DESARROLLO DEL CERTAMEN

1. El jurado estará formado por músicos eminentes de diferentes países.
2. Las decisiones del jurado son inapelables.
3. El certamen se desarrollará en dos fases y a la fase final accederá como mínimo el 50% de los participantes.

El programa del certamen será el siguiente:

### FASE ELIMINATORIA

- a) Tango Prism. Op. 73 Maki Ishii (Ed. Moeck, Alemania).
- b) Un Preludio y Fuga a elegir de “El Clave Bien Temperado” (I y II) de J. S. Bach.
- c) Una obra a elegir entre:
  - “Tango” L. De Pablo.
  - “Phantasie 84” J. Ganzer.
  - “De Profundis” S. Gubaidulina (Ed. Intermusik Shmülling, Alemania).
  - “Gena” J. Kaipainen (Ed. Wilhelm Hansen, Dinamarca).
  - “Aztarnak” R. Lazkano (Ed. Chant du Monde, Francia).
  - “Jeux d’Anches” M. Lindberg (Ed. Wilhelm Hansen, Dinamarca).
  - “Lluvia” S. Martínez.
  - “Flashing” A. Nordheim (Ed. Wilhelm Hansen, Dinamarca).
  - “Izpi” Zuriñe F. Gerenabarrena (Ed. Hauspoz, Euskadi).
  - “Suite” o “Cuatro Intermezzi” J. Feld (Ed. Hohner/Schott).
  - “Musica ricercata (Mov. I, II, III, IV y V)” G. Ligeti (Ed. Schott Musik, Alemania).
  - “Bone +” K. Harada (Ed. Wunn, Alemania).

### FASE FINAL

Un programa libre de entre 25 y 30 minutos que comprenderá:

- a) Dos obras originales para acordeón.
  - b) Resto del programa a libre elección.
4. En el caso de que la composición del programa de un participante no se ajuste a las condiciones del certamen se le penalizará reduciendo su puntuación.
  5. El programa libre deberá ser ejecutado conforme a lo establecido en el boletín de inscripción, tanto en lo que respecta al orden como al contenido.

6. Todas las obras pueden ser interpretadas de memoria o con partitura indistintamente.
7. Cada participante es libre de interpretar su programa con el instrumento de su elección. No está autorizado el uso de medios electrónicos o bandas magnéticas.
8. La organización se reserva el derecho de transmitir las pruebas del certamen por radio y televisión, así como de grabar, producir y distribuir los programas interpretados en el mismo. Los participantes del certamen no recibirán ninguna compensación económica por ello.
9. El orden de actuación se decidirá por sorteo la víspera del comienzo del certamen.
10. **PREMIOS**
  - 1° - **3.600 €**, diploma, trofeo y una gira de conciertos valorada en **1.000 €**.
  - 2° - **1.800 €**, diploma y trofeo.
  - 3° - **900 €**, diploma y trofeo.

La organización invitará al ganador del certamen a ofrecer una serie de conciertos, con todos los gastos pagados, durante la celebración del **XVIII Certamen Internacional "Arrasate Hiria"**.

Asimismo, la organización del **Festival Internacional de Acordeón de Kragujevac** invita al ganador del "Arrasate Hiria" a participar en dicho festival, que tendrá lugar en Serbia en julio del año 2010.

La organización, de acuerdo con el jurado puede declarar los premios desiertos.

## ENTRY CONDITIONS OF THE COMPETITION

1. **“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkartea**, the **Town Hall of Arrasate** and **The County Council of Gipuzkoa** call the **XVII “Arrasate Hiria” International Accordion Competition**, that will take place in Arrasate-Mondragón (Basque Country) **between the 4<sup>th</sup> and the 8<sup>th</sup> of december, 2009.**
2. The competition is open to soloists of any age and nationality.
3. The test piece will be sent to all contestants free of charge.
4. The inscription fee is **60 €** and should be submitted together with the application form.
5. As well as the subscription fee and the application form (which should be typed up or filled out in capital letters), each contestant must submit two recent black and white photographs (9x12cm), as well as a short resume.
6. The above mentioned documentation must handed over to “HAUSPOZ” by the **30<sup>th</sup> of September, 2009.** (Application forms posted on that date will be acceptable). The address the documentation must be sent to is as follows:

**“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkartea  
XVII “Arrasate Hiria” International Accordion Competition**

Post Office Box 49  
20120 Hernani (Gipuzkoa)  
SPAIN

Tel./Fax No. 34 943 33 19 31 - 34 606 140 352

E-mail: [arrasate@hauspoz.org](mailto:arrasate@hauspoz.org)

[www.hauspoz.org](http://www.hauspoz.org)

Sending the documentation will imply that the contestant accepts the terms of the competition. In case of any doubt, the correct version is the spanish language text.

7. The organizers will confirm in writing that the contestant has been admitted to the competition by the 3<sup>rd</sup> of November, 2009. They will also specify the starting date. Contestants arriving late could be left out of the competition.
8. Contestants will hand **6 copies** of their programmes of their arrival.
9. **In concept of accommodation and food, each contestant have to pay a 80 euro tax in the moment the contestant will reach to Arrasate.**

10. The organizers will have the right to make a selection of contestants taking into account their resumes.

## COMPETITION PROCEDURES

1. The Jury will comprise eminent musicians of several nationalities.
2. The decision of the Jury is final.
3. The competition will have two stages. At least 50% of the contestants will be admitted to the second stage (i.e. the final round).

The competition programme will be as follows:

### QUALIFYING ROUND

- a) Tango Prism. Op. 73 Maki Ishii (Ed. Moeck, Germany).
- b) One prelude and fuge, chosen in J. S. Bach "El Clave Bien Temperado" I-II.
- c) Choose one of this pieces:
  - "Tango" L. De Pablo.
  - "Phantasie 84" J. Ganzer.
  - "De Profundis" S. Gubaidulina (Ed. Intermusik Shmülling, Germany).
  - "Gena" J. Kaipainen (Ed. Wilhelm Hansen, Denmark).
  - "Aztarnak" R. Lazkano (Ed. Chant du Monde, France).
  - "Jeux d'Anches" M. Lindberg (Ed. Wilhelm Hansen, Denmark).
  - "Lluvia" S. Martínez.
  - "Flashing" A. Nordheim (Ed. Wilhelm Hansen, Denmark).
  - "Izpi" Zuriñe F. Gerenabarrena (Ed. Hauspoz, Basque Country).
  - "Suite" o "Cuatro Intermezzi" J. Feld (Ed. Hohner/Schott).
  - "Musica ricercata (Mov. I, II, III, IV y V)" G. Ligety (Ed. Schott Musik, Germany).
  - "Bone +" K. Harada (Ed. Wunn, Germany).

### FINAL ROUND

The free programme will last between 25 and 30 minutes and will conform to the following specifications:

- a) Two pieces original for accordion.
  - b) Rest of the program on own free choice.
4. If the contestants' programme does not conform to the specifications set out they will be penalized and given a lower score.

5. The free programme must be performed exactly as stated in the application from as regards the order and the content.
6. Contestants can either memorize the programme of follow the score during their performances.
7. Contestants can use the instrument of their choice. Electronic and magnetic media are not allowed in the competition.
8. The organizers have the right to broadcast the contestants' performances on radio and television. They can also make, produce and distribute audio and video recordings of those performances. Contestants will not be paid for that.
9. The order in which contestants are to appear on stage will be decided in a draw that will take place the day before the competition starts.
10. **PRIZES**
  - 1st - 3.600 €**, a certificate, a trophy and a concert tour valued in **1.000 €**.
  - 2nd - 1.800 €**, a certificate and a trophy.
  - 3rd - 900 €**, a certificate and a trophy.

The winner of the competition will be invited by the organizers to give a series of concerts at the **XVIII "Arrasate Hiria" International Accordion Competition**. All expenses will be covered by the "HAUS-POZ" Euskal Herriko Akordeoi Elkartea.

Besides, the organization of the **Kragujevac International Festival of Accordion** invites the winner of the "Arrasate Hiria" to take part in this festival that will take place in Serbia on July of 2010.

The organizers, in agreement with the head of the Jury, may decide not to award any prizes.

## CONDITIONS DU CONCOURS

1. **“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkartea**, en collaboration avec **L’Hôtel de Ville d’Arrasate** et le **Gouvernement Départementale de Gipuzkoa** convoque le **XVII Competition International d’Accordéon “Arrasate Hiria”**, qui se déroulera à Arrasate-Mondragón (Pays Basque) du **4 au 8 de décembre, 2009**.
2. Le concours est public et ouvert aux solistes de toutes nationalités.
3. L’œuvre imposée sera envoyée gratuitement sur demande.
4. Les droits de participation s’élèvent à **60 €** et seront envoyés à l’organisation avec le formulaire d’inscription.
5. Avec le formulaire d’inscription dûment rempli (à la machine ou en majuscules) et les droits de participation, le candidat enverra deux photographies récentes (9x12 cm.) en blanc et noir, ainsi qu’un curriculum vitae succinct.
6. Toute cette documentation devra parvenir **au plus tard le 30 septembre de 2009** (le cachet postal faisant foi) à l’adresse suivante :

**“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkartea  
XVII Competition International d’Accordéon “Arrasate Hiria”**

Boîte postale 49  
20120 Hernani (Gipuzkoa)  
ESPAGNE

Tel./Fax 34 943 33 19 31 - 34 606 140 352

E-mail: [arrasate@hauspoz.org](mailto:arrasate@hauspoz.org)

[www.hauspoz.org](http://www.hauspoz.org)

En renvoyant tous ces documents le candidat accepte les conditions du concours. En cas de désaccords le texte de la version espagnole est décisif.

7. L’organisation confirmera par écrit le droit de participation au concours ainsi que le jour d’arrivée avant le 3 novembre de 2009. Les candidats qui arrivent en retard pourront être exclus du concours.
8. Les partitions doivent être remises en **6 exemplaires** à l’arrivée à Arrasate.
9. **Le candidat sera nourri et logé par l’organisation endevrant payer à sa arrive’e la quantité de 80 euros, comme aide par ces frais.**
10. L’organisation se réserve le droit de sélectionner des candidats sur Curriculum Vitae.

## DEROULEMENT DU CONCOURS

1. Le jury sera constitué par des musiciens éminents de différents pays.
2. Les décisions du jury sont sans appel.
3. Le concours se composera de deux tours dont le dernier comprendra au minimum le 50% du total des candidats.

Le programme du concours comprendra:

### PREMIER TOUR

- a) Tango Prism. Op. 73 Maki Ishii (Ed. Moeck, Allemagne).
- b) Preludio et Fuga de "Clavier Bien Tempéré" I-II (J. S. Bach).
- c) Une oeuvre au choix parmi les suivantes:
  - "Tango" L. De Pablo.
  - "Phantasie 84" J. Ganzer.
  - "De Profundis" S. Gubaidulina (Ed. Intermusik Shmülling, Allemagne).
  - "Gena" J. Kaipainen (Ed. Wilhelm Hansen, Danemark).
  - "Aztarnak" R. Lazkano (Ed. Chant du Monde, France).
  - "Jeux d'Anches" M. Lindberg (Ed. Wilhelm Hansen, Danemark).
  - "Lluvia" S. Martínez.
  - "Flashing" A. Nordheim (Ed. Wilhelm Hansen, Danemark).
  - "Izpi" Zuriñe F. Gerenabarrena (Ed. Hauspoz, Pays Basque).
  - "Suite" o "Cuatro Intermezzi" J. Feld (Ed. Hohner/Schott).
  - "Musica ricercata (Mov. I, II, III, IV y V)" G. Ligeti (Ed. Schott Musik, Allemagne).
  - "Bone +" K. Harada (Ed. Wunn, Allemagne).

### DEUXIEME TOUR

Un programme libre d'entre 25 et 30 minutes avec:

- a) Deux oeuvres originales pour accordéon.
- c) Le rest du programme au choix.
4. Dans le cas où la composition du programme d'un candidat ne réponde pas aux conditions du concours, il pourra être pénalisé dans sa ponctuation finale.
5. Le programme libre devra être exécuté selon l'ordre et le contenu du formulaire d'inscription.

6. L'interprétation du programme entier pourra se faire tant par cœur qu'avec partitions.
7. Chaque candidat est libre d'exécuter son programme avec l'instrument de son choix. Les instruments électroniques et les bandes magnétiques ne sont pas autorisés.
8. L'organisation se réserve le droit de retransmettre par radio ou télévision les épreuves de concours, ainsi que d'enregistrer, produire et distribuer les programmes interprétés. Les candidats n'en recevront aucune retribution économique.
9. L'ordre de passage sera décidé la veille du concours par tirage au sort.
10. **PRIX**
  - 1° - **3.600 €**, diplôme, trophée et une tournée de concerts estimée en **1.000 €**.
  - 2° - **1.800 €**, diplôme et trophée.
  - 3° - **900 €**, diplôme et trophée.

L'organisation invitera le vainqueur du concours à offrir une série de concerts, pendant le déroulement du **XVIII Competition International d'Accordéon "Arrasate Hiria"** avec tous frais payés.

Il est aussi invité par l'organisation du **Festival International d'Accordéon de Kragujevac** à participer dans ce festival, qui aura lieu en Serbie en juillet de l'année 2010.

L'organisation, avec l'accord du président du jury, se réserve le droit de déclarer les prix non attribués.

## **Ganadores del Certamen Internacional «Arrasate Hiria»**

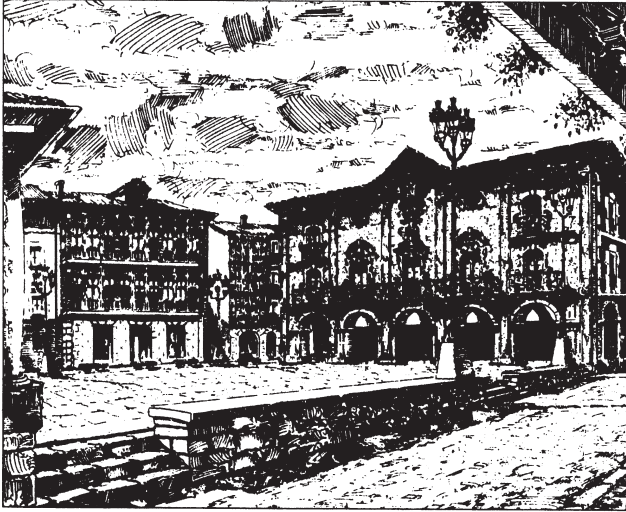
### ***Winners of the «Arrasate Hiria» International Accordion Competition***

- 1993: Pavel Fenyuk
- 1994: Claudio Jacomucci
- 1995: Philippe Bourlois
- 1996: Janne Rätttyä
- 1997: Iñigo Aizpiolea
- 1998: Dragan Vasiljevic
- 1999: Sergei Voitenko
- 2000: Aidar Gainullin
- 2001: Mikhail Burlakov
- 2002: Sergei Osokin
- 2003: Kyrill Chtibine
- 2004: Desierto
- 2005: Vladimir Chernikh
- 2006: Vincent Lhermet
- 2007: Ari Lehtonen

### **Componentes del jurado de anteriores ediciones:**

#### ***Jury of the previous editions:***

- D. Iñaki Alberdi
- D. Max Bonnay
- D. Claudio Jacomucci
- D. Mogens Ellegaard
- D. Francisco Escudero
- D. Jon Faulstad
- D. Pavel Fenyuk
- D. José Antonio Hontoria
- D. Stefan Hussong
- D. Carlos Iturralde
- D. Sergei Koblokov
- Dña. Amaia Liceaga
- D. Friedrich Lips
- D. Jacques Mornet
- Dña. Elsbeth Moser
- D. Owen Murray
- D. Bogdan Precz
- D. Matti Rantanen
- D. Herbert Scheibernreif
- Dña. Mie Miki Schenck
- D. Viatcheslav Semionov
- D. Vojin Vasovic
- D. Cao Xiao Qing



**ARRASATE**